

Pronombres, preguntas y «tengo»

La gramática que necesitas para construir tus propias frases en libanés: yo y tú, mi y tu, tengo, y las siete palabras interrogativas. Di cada línea en árabe en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. PRONOMBRES PERSONALES Y «TENGO» (M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER

Dos palabras para «tú»: enta a un hombre, ente a una mujer, y entu para un grupo. «Tengo» no es un verbo: ‘and (en, junto a) más una terminación.

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ yo	أنا	ana
☐ tú (m)	إنت	enta
☐ tú (f)	إنتِ	ente
☐ él	هوِّي	huwwe
☐ ella	هيِّي	hiyye
☐ nosotros	نحنَا	nehna
☐ vosotros / ustedes	إنتو	entu
☐ ellos / ellas	هنيي	hinne

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ tengo	عندي	‘andi
☐ tienes (m)	عندَك	‘andak
☐ tienes (f)	عندِكِ	‘andik
☐ él tiene	عندو	‘ando
☐ ella tiene	عندَا	‘anda
☐ tenemos	عنا	‘anna
☐ tenéis / tienen (pl)	عندكن	‘andkon
☐ ellos tienen	عندن	‘andon

En una frase: ana men Beirut (soy de Beirut) · enta lebnene? (¿eres libanés?) · hiyye mniha ktir (es muy simpática) · ‘andi ekhwe (tengo hermanos) · ‘andak wa’t? (¿tienes tiempo?)

B. MI, TU, SU: TERMINACIONES POSESIVAS

No hay palabra aparte para «mi» o «tu»: se añade una terminación al sustantivo. Un sustantivo femenino en -a o -e toma antes una -t-. Igual con el nombre: esmi, esmak, esmik, esmo, esma.

KTAB = LIBRO (MASCULINO)		
mi libro	كتابي	ktabi
tu libro (m)	كتابك	ktabak
tu libro (f)	كتابكِ	ktabik
su libro (de él)	كتابو	ktabo
su libro (de ella)	كتابَا	ktaba
nuestro libro	كتابنا	ktabna

SAYYARA = COCHE (FEMENINO, ACABA EN -A)		
mi coche	سيّارتي	sayyarti
tu coche (m)	سيّارتك	sayyartak
tu coche (f)	سيّارتكِ	sayyartik
su coche (de él)	سيّارتو	sayyarto
su coche (de ella)	سيّارتَا	sayyarta
nuestro coche	سيّارتنا	sayyaretna

vuestro libro (pl)	كتابكن ktabkon	vuestro coche (pl)	سيارتكن sayyaretkon
su libro (de ellos)	كتابن ktabon	su coche (de ellos)	سيارتن sayyarton

C. «NO TENGO» Y «HAY»

Basta con poner **ma** delante: ma 'andi. Sin -sh al final como en Egipto. «Hay» es fi, igual que nuestro «hay», y «no hay» es ma fi. Dirás ma fi mushkle diez veces al día.

MA = NO		FI = HAY · MA FI = NO HAY	
no tengo	ma 'andi	¿Hay agua?	fi mayy? في مي؟
no tienes (m)	ma 'andak	¿Hay algún problema?	fi shi mushkle?
no tienes (f)	ma 'andik	No hay problema	ma fi mushkle
él no tiene	ma 'ando	No hay azúcar	ma fi sekkar
No tengo dinero	ma 'andi masari	¿Hay wifi?	fi wifi?

D. LAS SIETE PALABRAS INTERROGATIVAS

En libanés la palabra interrogativa suele ir al **principio**, como en español: shu esmak? (¿qué tu nombre?), wein enta? (¿dónde tú?). Al final (enta wein?) también se oye, sobre todo cuando te sorprendes.

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN Y EJEMPLO
☐ ¿qué?	شو؟	shu? shu esmak? = ¿cómo te llamas? · shu baddak? = ¿qué quieres?
☐ ¿dónde?	وين؟	wein? wein enta? = ¿dónde estás? · mnein = de dónde · la-wein = adónde
☐ ¿cuándo?	إيمتى؟	emta? emta el-film? = ¿cuándo es la película?
☐ ¿por qué?	ليش؟	leish? leish la'? = ¿por qué no?
☐ ¿quién?	مين؟	min? min hayda? = ¿quién es este? · min hayde? (f)
☐ ¿cómo?	كيف؟	kif? kif el-hal? = ¿qué tal todo? · kifak = ¿cómo estás?
☐ ¿cuántos? / ¿cuánto?	كم؟ / قديش؟	kam? / 'addesh? kam khayy 'andak? = ¿cuántos hermanos tienes? · 'addesh hayda? = ¿cuánto cuesta?

Pronunciación

- ع (‘) abre ‘andi: un sonido del fondo de la garganta que no existe en español. Di una «a» profunda y sigue; si lo omites, ‘andi suena a «andi» y suena extranjero. La h de huwwe, hiyye y hinne siempre suena, aunque en español sea muda.
- El libanés adora las vocales e y o: **ente**, **huwwe**, **hinne**, **‘ando**, **‘andkon**. La -e final de **ente** indica que hablas a una mujer, así que pronúnciala clara. La palabra interrogativa lleva el acento: **SHU** esmak? **WEIN** enta?

E. EJERCICIOS

Ej. 1 Elige el pronombre -- / 8

Un pronombre por hueco, cada uno una vez.

ana	enta	ente	huwwe
hiyye	nehna	entu	hinne

- _____ esmi Karim. (yo)
- _____ men Beirut? (tú, m)
- _____ doktora. (ella)
- _____ rfa’ati. (ellos)
- _____ bel-’ahwe. (nosotros)
- shu esmik, _____ ? (tú, f)
- _____ men Saida. (él)
- _____ mnein? (vosotros)

Ej. 3 Haz la pregunta -- / 6

Aquí tienes la respuesta. Escribe la pregunta (a un hombre).

- ana men almanya. → _____
- ana esmi Omar. → _____
- ana bel-beit. → _____
- hayda b-‘ashra dolar. → _____
- el-film bokra. → _____
- hayda khayyi. → _____

Ej. 2 Hazlo mío -- / 8

Añade la terminación correcta. ktab libro · beit casa · sayyara coche · esm nombre · uda habitación

- tu libro (f) → _____
- nuestra casa → _____
- su coche (de ellos) → _____
- su nombre (de él) → _____
- mi habitación → _____
- su casa (de ella) → _____
- tu coche (m) → _____
- vuestro nombre → _____

Ej. 4 Niégalo -- / 5

Pon cada frase en negativo con ma o ma fi.

- ‘andi wa’t. → _____
- fi sekkar. → _____
- ‘andak sayyara. → _____
- ‘anda ekhwe. → _____
- fi mushkle. → _____

F. ENTREVISTA EN PAREJAS

PAREJAS · 10 MINUTOS

Hazle a tu compañero las ocho preguntas y anota las respuestas en transcripción; luego cambiad los papeles. Las preguntas van a un hombre; a una mujer, usa la forma (f) entre paréntesis. ¿Trabajas solo? Responde cada pregunta sobre ti en voz alta y luego sobre un amigo.

شو اسمك؟ shu esmak? (f) <i>shu esmik?</i> ¿Cómo te llamas? A _____ B _____	إنت منين؟ enta mnein? (f) <i>ente mnein?</i> ¿De dónde eres? A _____ B _____
كيفك؟ kifak? (f) <i>kifik?</i> ¿Cómo estás? A _____ B _____	كم خي وأخت عندك؟ kam khayy w ekht ‘andak? (f) <i>‘andik</i> ¿Cuántos hermanos y hermanas tienes? A _____ B _____
عندك سيّارة؟ ‘andak sayyara? (f) <i>‘andik</i> ¿Tienes coche? A _____ B _____	وين ساكن؟ wein saken? (f) <i>wein sakne?</i> ¿Dónde vives? A _____ B _____
بتعرف إنكليزي؟ bta ‘ref inglizi? (f) <i>bta ‘rfi</i> ¿Hablas inglés? A _____ B _____	شو بدّك تشرب؟ shu baddak teshrab? (f) <i>shu baddik teshrabi?</i> ¿Qué quieres beber? A _____ B _____

Respuestas útiles: ‘andi khayy wahad w ekht wahde (un hermano y una hermana) · ana saken b-Berlin (vivo en Berlín; f: sakne) · eh, shway (sí, un poco) · baddi shay / ‘ahwe / mayy (quiero té / café / agua).

Ej. 5 Escribe sobre tu compañero

-- / 4

Cuatro frases sobre tu compañero, en tercera persona. Usa huwwe / hiyye y las terminaciones -o / -a. Luego léelas a la clase o dilas en voz alta tres veces.

1 · SU NOMBRE: HUWWE ESMO ... / HIYYE ESMA ...

2 · DE DÓNDE ES: HUWWE MEN ... / HIYYE MEN ...

3 · HERMANOS O COCHE: ‘ANDO ... / ‘ANDA ... (O MA ‘ANDO / MA ‘ANDA)

4 · VIVE EN: HUWWE SAKEN B ... / HIYYE SAKNE B ...

Extra Pregunta por cosas del aula

Señala cosas y pregunta a tu compañero: shu hayda? (¿qué es esto?) · hayda taba' min? (¿de quién es esto?) · fi ... hon? (¿hay ... aquí?). Muy libanés: **taba'** + terminación significa «mío, tuyo»: taba' i, taba' ak, taba' ik, taba' o. Tres preguntas cada uno, respuestas en frases completas: hayda ktab. · hayda taba' i. · eh, fi. / la', ma fi. Para una cosa femenina, usa hayde.

PREGUNTA QUE HICE

RESPUESTA QUE RECIBÍ

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho los ocho pronombres y las formas de 'andi en voz alta tres veces.
- ☐ He hecho las ocho preguntas de la entrevista sin leer el árabe.
- ☐ He leído a alguien mis cuatro frases del Ej. 5.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

- Ej. 1** 1 ana · 2 enta · 3 hiyye · 4 hinne · 5 nehna · 6 ente · 7 huwwe · 8 entu
- Ej. 2** 1 ktabik · 2 beitna · 3 sayyarton · 4 esmo · 5 udti · 6 beita · 7 sayyartak · 8 esmkon
- Ej. 3** 1 enta mnein? (o mnein enta?) · 2 shu esmak? · 3 wein enta? · 4 'addesh hayda? · 5 emta el-film? · 6 min hayda?
- Ej. 4** 1 ma 'andi wa't. · 2 ma fi sekkar. · 3 ma 'andak sayyara. · 4 ma 'anda ekhwe. · 5 ma fi mushkle.
- Ej. 5** Respuesta libre. Modelo: hiyye esma Lina. · hiyye men almanya. · 'anda khayy wahad w ma 'anda sayyara. · hiyye sakne b-Berlin.

Entrevista Respuestas libres. Acepta cualquier transcripción comprensible; lo importante es que la pregunta se haga y se responda en árabe.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Tiempo: unos 45 minutos. Secciones A a C con los Ej. 1 y 2 (20 min), sección D con los Ej. 3 y 4 (10 min), entrevista más Ej. 5 (15 min). La entrevista también funciona sola como calentamiento de 15 minutos en otra clase.
- La entrevista es la pieza central. Que las parejas informen a la clase en tercera persona («hiyye esma ..., 'anda ...»). Eso obliga a usar huwwe / hiyye y las terminaciones -o / -a, que es el objetivo de toda la ficha.
- El Ej. 4 es el ejercicio clave: ma 'andi y ma fi son los patrones que más usarán. Quien aprendió egipcio primero añadirá -sh (ma 'andish); en Beirut eso suena egipcio. Practicad ma 'andi en coro. A los hispanohablantes les ayuda que fi funcione igual que «hay».
- Errores típicos de libro de texto: formas del árabe estándar como 'indi, laysa 'indi, ayna, mada, ma huwa. Corrige con suavidad a 'andi, ma 'andi, wein, shu. Ojo con 'anna (tenemos), no 'andna: la d desaparece.
- taba' (taba'i, taba'ak ...) para «mío, tuyo» es libanés cotidiano y merece unos minutos en la tarea extra. Transcripción: ' = corte glotal (ق en Beirut), ' = 'ayn, kh como la j de «jamón», h siempre aspirada; -ak y -ik se escriben igual en árabe.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 4: Los verbos que necesitas y cómo conjugarlos en libanés, con 'am para «ahora mismo» y rah para el futuro. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-libanes.

Para hacer esta entrevista con un compañero de IA que responde en árabe libanés de verdad y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).